

К вопросу о переводе художественной литературы (на материале повести Ч. Диккенса «Рождественская песнь в прозе» и ее русских переводов)

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Смирнова Анна Георгиевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: dwis-congue@yandex.ru

При рассмотрении художественного перевода как диалога двух культур или межкультурной коммуникации исследователи анализируют его результаты воздействия на национальную литературу или духовную жизнь. Поэтому заботой переводчика является не только сохранение внутренней формы языковой единицы, но и перенос национального содержания лексического элемента на иноязычной почве при отсутствии соответствующего аналога в другом языке [9].

Цель данной работы — исследовать процесс формирования литературной репутации иноязычного писателя в принимающей литературной культуре и роль художественного перевода в этом процессе. В отечественном материале существует очень мало исследований художественного перевода как литературной практики. При сравнении различных переводов тех или иных текстов прослеживается участие перевода в формировании литературной репутации различных зарубежных писателей в России.

Чарльз Диккенс имеет ключевое значение для русской литературной культуры, почти все его произведения имеют несколько вариантов перевода, создававшихся в разные эпохи и в разных культурных ситуациях. В настоящей работе на материале русских переводов «Рождественской песни в прозе, или Святочного рассказа с приведениями» Ч. Диккенса, вышедших в середине XIX — первой половине XX вв., рассматривается объективное влияние культурно-исторических и языковых традиций на восприятие художественного метода иноязычного автора.

Имя *Jacob Marley*, представленное в первой же строке произведения, принадлежит компаньону главного героя. В переводах на русский язык это имя звучит неоднозначно. В самом раннем издании «Рождественской песни» [1], имя персонажа так и не было переведено, была оставлена только фамилия, перенесенная на русский язык методом транслитерации: *Марлей*. В переводах Ф. Резенера [6] и С. Долгова [3], Н.А. Пушешникова [5] фамилия данного персонажа остается неизменной, а имя *Jacob* приобретает свой русский аналог: *Яков*.

Однако не все многочисленные версии «Рождественской песни» Ч. Диккенса содержат в себе «обрусевшую» версию имени; в работе Л.А. Мея [7] и переводе баронессы С. А. Врангель [2] английское имя *Jacob* сохраняет свою форму, хотя варианты написания разнятся: *Джэкоб* и *Джэкоб*. Это объясняется неустоявшейся нормой написания имени *Jacob* и несовершенством транслитерационного метода перевода.

В переводе Л. А. Мея [7] можно встретить следующий вариант фамилии *Marley*: *Мэрлей*. А в последующих переводах С.А. Врангель [2] и Н.А. Пушешникова [5] эта фамилия представлена как *Марли* и закрепляется в советском переводе Т.А. Озерской, переиздаваемом в наше время [4].

Можно предположить, что в поэтомниме *Jacob Marley* присутствует информация, которая не только открывает внутреннюю форму имени, но и помогает лучше понять произведение автора. Имя *Jacob* является библейским (библ. *Иаков* — букв. тот, кто идёт по

пятам), что перекликается с «рождественским духом» произведения. Фамилия *Marley* - *Марли* - англоязычная фамилия с многочисленными вариантами происхождения, ведет свое начало от топонима *Marley*. Такое название носят несколько населенных пунктов в Дареме, Девоншире, Кенте и др. в Англии [10].

Имя другого персонажа, тесно связанного с главным героем, *Bob Cratchit* - единственный, встречаемый читателем, работник конторы Скруджа. В «Рождественской песне» на русском языке его имя было переведено как *Боб*, а его фамилия как *Кратчим* [1], *Крэтчим* [2,3,5,6] и *Кречим* [2]. Фамилия честного бедняка Боба Крэтчита напоминает о выражении *scratch out a living*, что в переводе означает «с трудом сводить концы с концами» [11]. Фамилия этого работника созвучна со словом *cratch*, что в переводе на русский язык означает «кормушка для птиц». Боб Крэтчит действительно был единственным работником в своей многочисленной семье. Для читателя Ч. Диккенс подобрал дериват имени «Роберт», чтобы показать всю простоту этого персонажа. Слово «боб» также является синонимом к слову «шиллинг» в лондонском диалекте, а в произведении английского писателя Ф. Марриета «Мичман Тихий» имени *Боб* дается следующее определение: «<...> у овец большое касательство к имени Боб. Спросите любого фермера, он вам скажет, что из сотни собак овчарок девяносто девять имеют кличку Боб. <...> Дав, ...христианское имя, приравненное по своей кратности к кличке всех местных собак, вы низводите его до уровня животного» [8]. Выбор деривата имени *Роберт* не случаен, так как цикл произведений «Рождественские повести» был задуман Ч. Диккенсом как социальная проповедь в занимательной художественной форме.

Анализ перевода английских имен второстепенных персонажей повести Ч. Диккенса «Рождественская песнь в прозе» на русский язык показал, что вопрос о способах перевода антропонимов остается проблемным и актуальным, требующим дальнейшего изучения.

Трудность решения переводческой задачи заключается в том, что большинство переводов не дают читателю полного представления о внутренней семантике имени второстепенных персонажей.

Источники и литература

- 1) 1. Диккенс Ч. Святочные рассказы Диккенса [полн. пер. с англ. А. Кронеберг]. // Современник. СПб., 1847. № 3.
- 2) 2. Диккенс Ч. Полное собрание сочинений // Книга вторая к журналу «Природа и люди» [пер. с англ. бар. С.А. Врангель]. М., 1909.
- 3) 3. Диккенс Ч. Рождественская песня в прозе. Святочный рассказ. [пер. с англ. С. Долгова]. М., 1891.
- 4) 4. Диккенс Ч. Рождественская песнь в прозе. Святочный рассказ с привидениями. [пер. с англ. Т. Озерской]. – М., 2011.
- 5) 5. Диккенс Ч. Рождественская песнь в прозе. Т. 753. [пер. с англ. Н. Пушешников]. М., 1912.
- 6) 6. Диккенс Ч. Святочные рассказы Чарльза Диккенса. [полн. пер. с англ. Ф. Резенера]. СПб., 1902.
- 7) 7. Диккенс Ч. Скряга Скрудж. Святочная песня в прозе. [пер. с англ. Л. А. Мея]. СПб., 1898.
- 8) 8. Марриет Ф. Мичман Тихий. [пер. с англ. В.Томилова]. Ташкент, 1987.
- 9) 9. Богданова Ю.З. О диалоге культур и некоторых проблемах художественного перевода // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2016/02/14136>

- 10) 10. Происхождение фамилии Марлей: <http://www.ufolog.ru/names/order/%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%BB%D0%B5%D0B9>
- 11) 11. Merriam-Webster: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/scratch%20out%20a%20living>